

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

y de la combinatoria. Y comenzamos ya con la profesora María Teresa Navarro en Lengua y Cultura de las Regiones de Italia. Esta noche nuestro programa de Lengua y Cultura Italiana nos acompaña, como es habitual, la profesora María Teresa Navarro. Muy buenas noches. Buenas noches. Vamos a ocuparnos de una región, de otra región de Italia, de Molise, situada en el centro de Italia, aunque también se dice que es una región del sur, cuya capital es Campobasso. Sí, efectivamente. Es una región que a veces se considera del centro y a veces se considera del sur, pero bueno, en el centro sur, digamos, centro meridional. Pues vamos a hablar entonces, precisamente, de esta situación geográfica de Molise. Empezaremos hablando de los límites geográficos. Y ahora...

Al norte, la región de Molise limita al norte con el Abruzzo, de la que hasta el año 1963 había sido parte integrante. Al este, con el mar Adriático. Al sur, con las regiones de Apulia y Campania. Y al oeste, con la región del Lacio. Aunque veremos más tarde que la región estuvo ya habitada en época prehistórica, el nombre actual de Molise data de la Alta Edad Media, cuando se utilizó el nombre del castillo de Molise, que era feudo de los de Molinis, para denominar a un condado normando. El Molise es una región de pequeña extensión, ya que sólo ocupa el 1,5% del territorio nacional. Como sucede con otras regiones de Italia, las fronteras actuales administrativas del Molise no corresponden a límites geográficos claramente definidos. Y además, a lo largo de la historia ha sufrido frecuentes anexiones y separaciones en sus territorios, que han formado parte de distintas regiones. El Molise existe como región administrativa de la región de Apulia.

administrativamente independiente, solo desde 1963, ya habíamos hecho antes alusión, ya que anteriormente formaba parte del territorio de Labruzzo, región con la que naturalmente tiene mucha historia en común. Molise es, pues, desde el punto de vista administrativo, la región más moderna de Italia. Es una región que cuenta con 38 kilómetros de costa, comprendidos entre el curso de los ríos Triño y Sacchone. Desde el mar Adriático, el terreno se eleva con rapidez hasta llegar a la dorsal del Apennino, que tiene sus alturas máximas en los montes del Matese, de los que precisamente habla el texto dialectal que veremos al final. El terreno de la región es principalmente montañoso. De hecho, el 55% de sus suelos es zona de montaña, con alturas que llegan por encima de los 2.000 metros. Los ríos principales son el Volturno, el Triño, al que ya hemos hecho alusión, el Biferno, que es el único río enteramente molisano, y el Fortore, que durante su curso medio le sirve de frontera con la región de Apennino. El terreno de Apennino es un río que se llama Apulia.

Entre los lagos destacan los de Castel San Vincenzo y Guardia Alfiera. Y, aunque en realidad, como ya hemos dicho, se trata de una región del centro de Italia, su vida gravita en parte hacia el sur, es decir, hacia zonas de la Campania y de Apulia. ¿Es una región poco poblada, bueno, según la media de población? Efectivamente, es una región que tiene una superficie de 4.438 kilómetros cuadrados y una densidad media de población de 75 habitantes por kilómetro cuadrado, que está muy por debajo de la media nacional, que está alrededor de 190 habitantes por kilómetro cuadrado. Y ello es debido, precisamente, en parte, a que la región produce un alto índice de emigración, fenómeno del que también oiremos hablar en uno de los textos dialectales. La población total de la región asciende a 331.683 habitantes y está dividida en dos provincias. Campobasso, que como ya hemos

dicho es la capital de la región y está en la parte sur, e Isernia, que es la capital de la región. Y aquí está en la zona occidental.

dio personalidad jurídica a la región de Molise, solo existía una provincia, la de Campobasso, pero la segunda provincia, la de Isernia, se creó en marzo de 1970. Como hacemos en otros programas dedicados a las regiones de Italia, y para comprender mejor la situación lingüística que pervive en la región, pues vamos a presentar una breve historia, dividida en cuatro grandes periodos, como hacemos habitualmente, la prehistoria de la antigüedad, la edad media, la edad moderna, y un último apartado para la Italia unificada. Podemos empezar por la edad antigua. Sí, esta es una región que aparece ya habitada en época antiquísima, y se cree que los habitantes del Paleolítico Inferior utilizaron la zona como paso para desplazarse desde el mar Adriático en el este, hacia el mar Tirreno en el oeste de la península. Existen gran cantidad de restos de la edad del hierro y del bronce, y recientemente, en 1978, mientras se construía la autovía Nápoles-Basto, se descubrieron a las afueras de Isernia, en un lugar llamado Lapidario,

fineta, los restos de un poblado paleolítico en el que estuvo asentado uno de los más antiguos habitantes de Europa, el llamado Hombre de Isernia. Se trata de un campamento que tiene más de 700.000 años de antigüedad y su importancia estriba no sólo en que está bien conservado y es uno de los más antiguos del viejo continente, sino en su extensión, que son 24.000 metros cuadrados, y en la riqueza de los restos que allí se han encontrado, entre ellos fósiles de 50 elefantes y más de 2.300 piezas de piedra. Siempre hablando de la antigüedad, pero ya en época más reciente, el Molise estuvo habitado por un gran pueblo itálico, los amnitas, que se instalaron en el territorio hacia los siglos VI y V a.C., como consecuencia de las grandes migraciones que se llevaron a cabo en la zona centro-meridional de Italia. Del alto grado de civilización de los amnitas son prueba las ciudades fortificadas, los santuarios, los teatros, los equipos militares, monedas, joyas, etc. En Pietrabondante...

un imponente lugar sagrado de los amnitas en el que se conservan los restos de un magnífico teatro y un gran templo se ha encontrado una inscripción en lengua osca en la que se hace alusión expresa a la denominación que tenía la región llamada entonces Safinim son también restos de la civilización samnítica las cañadas que ya entonces cumplían una función relevante para un pueblo de pastores transhumantes que llevaban sus ganados desde los montes del Molise a las llanuras fértiles y templadas de Apulia esta transhumancia se sigue practicando en la región aunque ya no a pie sino naturalmente cargando los rebaños en camiones todavía hoy se pueden ver los restos de una gran ciudad Atilia Saepino que nació precisamente a lo largo de una de estas importantes cañadas pero los romanos que temían la bujanza del pueblo samnita estipularon con ellos un pacto de alianza entre iguales en el año 354 a.C. pero el samnio representaba un obstáculo para la idea expansionista de Roma que veía naturalmente con malos ojos su expansión

hacia la Campania, región en la que buscaban una salida hacia territorios más fértiles, ya que el territorio en el que vivían, como ya hemos dicho, era un territorio de montaña y por lo tanto poco productivo. Durante las tres primeras guerras entre Roma y el Samnio, la suerte fue alternativa. En la primera, 343 a 341, vencieron los romanos. En la segunda, 326 a 304, los amnitas humillaron a los romanos en el famoso desfiladero de las Orcas Caudinas. Y en la tercera, 298 a 290, siempre antes de Cristo, naturalmente, se volvieron a imponer los

romanos. El historiador latino Tito Livio ha dejado constancia del famoso juramento de Aquilonia que hicieron los amnitas, según el cual los que no aceptaron jurar que defenderían a su patria en los puestos que se les confiara, fueron asesinados delante del altar del sacrificio para servir de ejemplo a los demás. A partir de entonces Roma pasa ya a dominar la región. Pero no hace prácticamente nada para potenciarla. ¿Y qué ocurre con la caída del Imperio Romano?

Pues al caer el Imperio Romano la región se ve reducida a ser territorio de unión entre el norte y el sur de Italia, lo que favoreció distintas luchas por la posesión del territorio. Así, durante el siglo X, el territorio de Molise, como tantos otros territorios del centro y del sur de Italia, fue terreno pretendido por bizantinos y visigodos. Y en el siglo XI los nueve condados que formaban entonces el territorio tuvieron que hacer frente a los invasores normandos. Hacia mediados del siglo XI se constituye el condado normando del Molise y, posteriormente, Hugo de Molinis, conde de Molise, en 1095 extiende las fronteras del condado hasta el Alto Valle del Volturno. En el siglo siguiente, el siglo XII, el Molise era el estado más fuerte y más extenso de la monarquía normanda en el continente, es decir, en Italia peninsular. En 1168, al morir Hugo II, el condado se transfiere a la corona de Ricardo de Mandra. Y, al empezar el siglo XIII, el Molise está...

bajo la señoría de los condes de Celano. Pero el condado de Molise se extinguió rápidamente como unidad feudal y en 1221 el rey Federico II de Suabia, rey de Sicilia, unió sus territorios con los de la terra di Lavoro, que es una zona que corresponde a lo que hoy sería la provincia de Caserta en la región límite de la campaña. El condado siguió siendo feudatario del rey bajo la familia de los Gambatesa, que sucedió a la familia de los Molise. Y hacia finales de la Edad Media la región recibió la emigración de grandes grupos de sárbaros y eslavos y especialmente de emigrados albaneses en el siglo XV, cuando llegaron a la región los albaneses mandados por Jorge Castriota Scanderberg, que llegó a Italia para ayudar a Fernando I de Aragón en su lucha contra los franceses de la Casa de Anjou, que pretendían la posesión del sur de Italia. Como veremos después, estos albaneses se asentaron en la región y todavía hoy, hay núcleos donde se sigue hablando albanés. Y pasamos entonces a la Edad Moderna.

Pues a principios del siglo XVI el condado de Molise pasó a formar parte definitivamente de la comarca de la Capitanata, es decir, de la región de Apulia, hasta que en 1807 pasó a ser provincia autónoma y posteriormente en 1811 Joaquín Murat modificó sus fronteras dándole los límites actuales y le añadió también la zona del Gargano al este de la región. Pero todavía en la Italia Unificada hubo nuevas modificaciones. Sí, efectivamente, en 1860 el territorio fue de nuevo modificado y en Molise recibió 15 municipios que correspondían a la provincia de Benevento en la región de Campania y recibió otros 12 municipios que habían sido separados de la provincia de Caserta, de los cuales volvió a ceder siete en 1945 cuando la provincia de Caserta en Campania volvía a ser reconstruida. En el 43, es decir, en 1943, durante la Segunda Guerra Mundial, los ingleses desembarcaron en Termoli, puerto del Adriático. Y la región, por sus características de ser zona de paso, como había sido desde la antigüedad...

sufrió extraordinariamente los horrores de la guerra. Y Sernia fue además muy cruelmente bombardeada y por el valor de sus ciudadanos, la ciudad entera fue condecorada con la medalla de oro al valor. Una vez que hemos visto este breve retazo histórico, pero que ya

nos hemos centrado, podemos pasar a lo que son los dialectos. Siempre en estos programas decimos que para conocer la verdadera realidad lingüística de Italia es necesario hacer referencia, además de la lengua italiana, en la que se comunican entre ellos los italianos, a distintos tipos de dialecto. Los dialectos que se hablan en el Molise son en realidad dialectos meridionales. Dentro de los dialectos meridionales encontramos los dialectos meridionales intermedios, como pueden ser parcialmente los de Labruzzo, los molisanos, los pulleses, y también parte de los dialectos calabreses. Recordemos que al empezar el programa habíamos dicho que Molise es una región del centro de Italia y así aparece consignada en muchos casos, desde el punto de vista geográfico-administrativo.

Pero, por lo que respecta al aspecto lingüístico, los dialectos molisanos están precisamente integrados en el grupo de dialectos meridionales intermedios, es decir, dialectos del sur. Antes hemos comentado que en Molise se habla también albanés, por ejemplo. ¿Esos son enclaves lingüísticos, es decir, idiomas que no pertenecen al sistema lingüístico que se debe hablar? Sí, efectivamente. Una de las características más llamativas desde el punto de vista lingüístico es que además de los dialectos de tipo molisano, en la región encontramos una serie de enclaves lingüísticos. Recordamos que un enclave lingüístico es una zona cuya lengua no pertenece al sistema lingüístico vigente en el territorio que la rodea. En Molise se hablan lenguas que efectivamente no son de origen italiano, que son de tipo eslavo y de tipo albanés. En algunas zonas, como... En la provincia de Campobasso se hablan dialectos eslavos de tipo serbo-croata, que recuerdan bastante al eslavo que se habla actualmente en Dalmacia, Montenegro y Serbia.

Respecto al albanés, también en algunos municipios de la provincia de Campobasso se sigue hablando un tipo de albanés que se remonta al siglo XV, al que hablaban los albaneses que, como ya hemos dicho, llegaron a la región con Jorge Castriota Skandenbergo. ¿Y en cuanto a la literatura dialectal? La literatura dialectal del Molise es especialmente rica en el periodo que va desde 1920 hasta 1955, que es el año en el que muere uno de sus autores más representativos, llamado Eugenio Chires, del que hubiéramos una composición. Es además una literatura bastante variada, no solo por el número de autores, sino porque proceden de zonas muy diferentes de la región y, por lo tanto, utilizan formas dialectales que tienen distintos matices. Los autores más importantes son, aparte de Chires, Giuseppe Altobello, Domenico Sassi, Luigi Antonio Troffa y Michele Cima. Y también, quizá, podríamos añadir Giovanni Cerri, que ha muerto recientemente.

1970. Estos autores a los que hemos hecho referencia marcan diferencias dialectales que tienen un origen histórico, porque hasta principios del siglo XIX la región no ha encontrado su actual configuración y al recuperar territorios que le habían sido quitados en beneficio a otras regiones como el Bajo Molise, que había pertenecido a la provincia de Foggia en Apulia o el Alto Molise que gravitaba parte sobre el Abruzzo y parte sobre la zona de Caserta en la región de Campania, pues estos hechos a los que nos hemos referido pues naturalmente dan idea de este movimiento dialectal. Naturalmente el fraccionamiento administrativo ha influido en el aspecto lingüístico, haciendo que el dialecto molisano oscile hacia las distintas áreas de las que formaba parte Apulia, Abruzzo y Campania. Pero sin duda ninguna es Eugenio Chires el más conocido de todos los poetas dialectales molisanos. Incluso Pierpaolo Pasolini lo cita en su antología de poetas dialectales titulada La poesía popular italiana. No fue solo un escritor en dialecto, sino que además se preocupó

de la recogida y sistematización del material dialectal de la región. Y no es casualidad que en su primera colección aparezcan textos populares y cantos dialectales unidos a composiciones suyas, lo que demuestra el estrecho contacto existente entre este tipo de poesía dialectal y la tradición y el material folclórico. Ha sido un autor muy en contacto con todos los movimientos literarios del siglo XX italiano, por lo que su dialecto recuerda, por una parte, ciertas influencias de Giacomo y, por otra, la de la poesía italiana del Novecento, Pascoli y también Ungaretti y Montale en algunos aspectos. Así que, como ejemplo de los dialectos hablados en la región del Molise, vamos a presentar dos composiciones. Una canción de Eugenio Chiresi, titulada Canción de otros tiempos, y otra de Luigi Antonio Trofa, titulada La voz del órgano. Lee ambos textos el profesor Sebastiano Martelli, que es también autor de la traducción italiana, al que agradecemos su deseo. Les interesa la colaboración.

es el texto dialectal de Eugenio Chires? Pues es un texto emblemático. La poesía que vamos a oír de Eugenio Chires, que se llama Canción de Otros Tiempos, es una canción a la que se le puso música, es decir, una poesía a la que se le puso música, y es una canción que se convirtió ya en los años 20 en la canción emblemática de los inmigrantes, porque como ya hemos hecho referencia, Molise es una región que produce un alto grado de inmigración, y en esta canción, pues el inmigrante recuerda su tierra, a las personas a las que quiere, su conducción de triste desgarró, y sabe que va por el camino oscuro de la inmigración, y que hay solamente una pequeñísima luz que le espera al final del camino. Pues vamos a despedir nuestro programa, por supuesto. Antes hay que oír estos textos dialectales. Muchas gracias, muy buenas noches, y con estos textos escuchándolos, les dejamos. Pues buenas noches, y espero que les gusten los textos dialectales.

Canción de otros tiempos Parto hacia una tierra muy lejana El amor me acompaña y me ilumina De noche paso por la fuente y bebo en ella Me detengo en el pajar, delante del río Pero el agua de la fuente es agua amarga Ya no encuentro reposo en el pajar Ya no tengo ni familia, ni compañeros Ya no tengo una casa que me cobije Por eso me voy y no me quejo Porque te tengo a ti, bendito amor Eres lo único que me ha dejado el destino La luz que me calienta y me indica el camino Largo es el camino y sé dónde me lleva Me conduce a un castillo encantado Donde vive la gente sin suerte Donde se puede olvidar el dolor Apenas en el camino Donde la gente se centra Tú

Quédate conmigo, hazme compañía, no hagas que se apague la luz en el camino Canzone d'altri tempi Yo parto per una terra assai lontana L'amore mi accompagna e mi fa luce La notte passo e bevo alla fontana Me detengo al palacio frente al río Pero la agua de la fonte es un agua amarga No encuentro más reposo al palacio No tengo más familiares ni compañeros No tengo más casa para acogerme Por eso me voy y no me daño Porque tú me restas, amor benedicto Solo tú me has dejado el destino Luz que me calma y me indica el camino La vía es larga y bajo el viento Y me lleva a un castillo frío

donde viven las personas sin destino y sin fortuna, donde se puede olvidar el dolor apenas se entra. Tú fami, insieme, compagnia, non fare spegnere la luce per la strada. Canzone da tre tempi. Yo parto para una tierra bastante lejos. El amor me acompaña y me hace luna. A la noche paso y bebo la fontana, me firma la palera en la cara de la lluvia. Pero la agua de la fondo es una agua amarga, reposa quien no la encuentra en la palera. No tengo ni familia

ni compañeros, no tengo ni una casa para recetar. Por eso me quiero despertar y no me laño, porque tú me eres amor y bendición. Te sola me la satro destina.

la luz que escala el signo del camino. La vía es larga y se hace a donde se lleva, pero se lleva a una castilla abatida donde se sienten la gente sin suerte, donde se esconde el dolor apenas entrado. Tú, mujer, corazón y compañía, me vas a dar la luz para la vía. La voz del órgano terminaba en el mateo. Pocas casas, una iglesia, un castillejo, un riachuelo seco, y era todo. Estaba convencido

que flores y pajarillos, las verdes hojas de la primavera, los bordados de nieve en el invierno, eran míos, sólo para mí. Y cuanto más crecía, más me hacía soñar la fantasía con los ojos abiertos. Incluso los relámpagos, los truenos, el cierzo, eran juguetes en mis manos. Pero cuando oí a lo lejos por vez primera un órgano que tocaba sin cesar, un escalofrío me recorrió el alma, un anhelo que ya no me abandonó. Comprendí que más allá de mi mateo existía otro mundo, otro camino, corto o largo, no lo sé, pero de espinas. Y el que lo sigue no vuelve jamás. Y el que lo sigue no vuelve jamás.

La voz del órgano. Oh mamá, ¿de quién son estas farfallas, los garofanos rojos en la loja y todos los paserotes encima del olmo? El corazón de este corazón es para ti. Desde niño, recuerdo, estaba convencido de que el mundo tenía términos almacenes. Pocas casas, una iglesia, un castellón, un flujo seco, todo ahí. Era seguro de que los flujos y los pájaros, las hojas verdes del primavera, los recantos de nieve del invierno, eran mi cosa, solo para mí. Y más crecía, más la fantasía me hacía soñar con los ojos abiertos. Incluso los lámparos, los tonos, la bora, eran juguetes en manos de mí. Cuando, por cierto, sentí de lejos la primera vez un órgano abierto, un tronco de un pan de agua, un tronco de un pan de agua, un brividito en la alma me movió, un asfixio que más de una vez me dejó.

no me dejó, comprendo que, al lado del neomateo, había otro mundo, otra vía, corta o larga, no sé, pero todo es espina y quien lo hizo no regresa más. La voz del órgano Oh mamá, ¿de quién es esta fralda? ¿De la rusa de la loja? ¿De todos los pasarellitos encima de la luna? El corazón de este corazón, ¿sí? ¿De quién es? Cuando iba a cuadrar, me creía que el mundo era romano. Poco casa, una iglesia, un castillo, un sumario seco, todo ahí. Pensaba que era un lugar de luz, la fronde de la primavera, recama de nieve de invierno.

y la ropa me sube a mí y que crece va a ir a la frenesía me paga más una que lo que aprieta pura y la ritual labor ya llevan a pazar y el maná me cuando pero sentido de la lontana la prima vota no organa de estes nos cosa de embroider de amassar la vaninum a las etiquetas la pimita que tel adrodes gestiva nato muy raro bolta longa danza más un espíritu que cuban aparte de él no 1 Gracias.